



## Argomenti suggeriti per la Ricerca

### Secondo Semestre dell'Anno Accademico 2019/2020

<b>Nome del corso in arabo:</b> الترجمة إلى العربية (ترجمة علمية-قانونية)
<b>Nome del corso in italiano:</b> Traduzione dall'italiano in arabo (Traduzione scientifica-politica)
<b>Professor/Dr.:</b> Dott.ssa Hanan Mohamed Kamal
<b>Anno:</b> Terzo (III)
<b>Dipartimento:</b> Dipartimento di Italianistica



N°.	Titolo della ricerca	Elementi della ricerca
1	Il campo dell'astronomia è un campo molto complesso, per cui i giornalisti usano un linguaggio scientifico particolare. Spiegare alla luce dei testi giornalistici studiati durante il semestre, seguendo gli elementi consigliati!	<ol style="list-style-type: none"> <li>1- Dividere il periodo in frasi più brevi.</li> <li>2- Identificare il soggetto di ogni frase.</li> <li>3- Trovare i termini più difficili sul dizionario italiano-italiano</li> <li>4- Scegliere il termine arabo adatto.</li> <li>5- Giustificare la scelta dei termini arabi in confronto a quelli italiani.</li> </ol>
2	Fare uno studio analitico, comparativo tra due versioni della stessa traduzione, seguendo gli elementi consigliati!	<ol style="list-style-type: none"> <li>1- Capire bene il testo originale in italiano e semplificarlo.</li> <li>2- Identificare il soggetto di ogni frase.</li> <li>3- Trovare i termini più difficili sul dizionario italiano-italiano.</li> <li>4- Scegliere i vocaboli adatti per la lingua araba.</li> <li>5- Spiegare come procede la traduzione in modo chiaro.</li> </ol>
3	Parlare delle problematiche di traduzione dall'italiano in arabo di testi che hanno come argomento i diversi tipi di contratti	<ol style="list-style-type: none"> <li>1- Decifrare il testo originale in italiano.</li> <li>2- Identificare tutti i componenti della frase.</li> <li>3- Spiegare i termini più difficili usando un dizionario italiano-italiano.</li> <li>4- Spiegare come possono risolvere problemi di traduzione di stampo giuridico.</li> </ol>
4	Parlare delle problematiche di traduzione dall'italiano in arabo di testi che hanno come argomento i diversi tipi di diritti ( es. Diritto della famiglia)	<ol style="list-style-type: none"> <li>1- Decifrare il testo originale in italiano.</li> <li>2- Identificare tutti i componenti della frase.</li> <li>3- Spiegare i termini più difficili usando un dizionario italiano-italiano.</li> <li>4- Spiegare come possono risolvere problemi di traduzione di stampo giuridico.</li> </ol>
5	Il Corona virus e la scienza internazionale. Alla luce di questo tema analizzare una traduzione dall'italiano in arabo chiarendo come potrebbe cambiare tutto una situazione imprevista!	<ol style="list-style-type: none"> <li>1- Decifrare il testo originale in italiano.</li> <li>2- Identificare tutti i componenti della frase.</li> <li>3- Spiegare i termini più difficili usando un dizionario italiano-italiano.</li> <li>4- Capire le divergenze culturali e trovare gli strumenti adatti per capire tali differenze.</li> <li>5- Spiegare come procede la traduzione in modo chiaro.</li> </ol>

Docente del Corso:

Nome: Dott.ssa Hanan Mohamed Kamal

Firma: